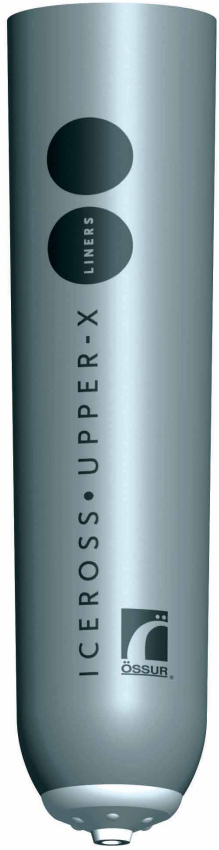
Instructions for use



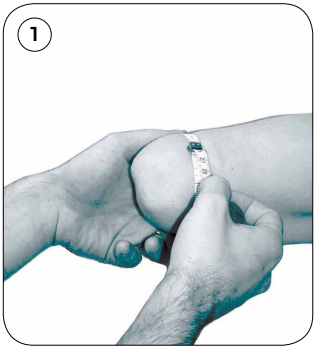
Iceross® Upper-X

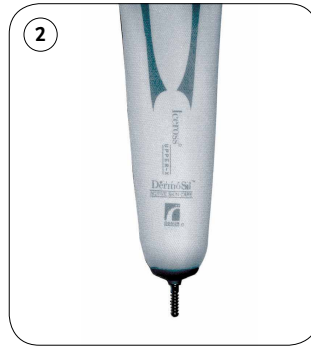
Part number:
I-813112
I-813114
I-813116
I-813118
I-813120
I-813122

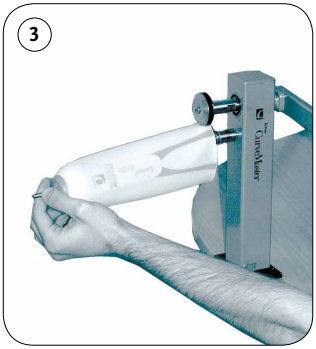
ÖSSUR®

Life Without Limitations®

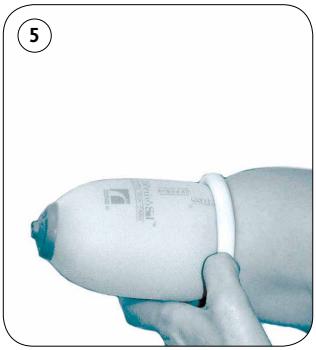
.....3
EN Instructions for use 4
DE Gebrauchsanweisung 7
FR Notice d'utilisation 9
ES Instrucciones para el uso 12
IT Istruzioni per l'uso 15
DA Brugsanvisning 18
SV Bruksanvisning 20
NL Gebruiksaanwijzing 22
PT Instruções de Utilização.....25


1


2
Icemos
Dérmo Sil


3
CurveMaster

4


5

6
Icemos
Dérmo Sil

7

EN – Caution: Össur products and components are designed and tested to ISO 10328. Compatibility and compliance with this standard is achieved only when Össur products and components are used with other recommended Össur or authorized components. If un-usual movement or product wear is detected in a structural part of a prosthesis at any time, the patient should be instructed to immediately discontinue use of the device and consult his/her clinical specialist. This product has been designed and tested based on single patient usage. This device should NOT be used by multiple patients. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

DE – Zur Beachtung: Produkte und Bauteile der Firma Össur sind gemäß ISO 10328 entwickelt und getestet. Kompatibilität und Entsprechung gegenüber dieser Norm wird nur erreicht, wenn Produkte und Bauteile der Firma Össur mit anderen empfohlenen Produkten oder ausdrücklich damit kompatiblen Bauteilen verwendet werden. Wird an einem Konstruktionsteil einer Prothese eine unübliche Bewegung oder übermäßiger Produktverschleiß festgestellt, so ist der Patient anzuweisen, das Produkt nicht weiter zu verwenden und Rücksprache mit seinem Arzt oder Orthopädietechniker zu halten. Zur Beachtung: Dieses Produkt ist für die Anwendung bei ein und demselben Patienten vorgesehen und geprüft. Der Einsatz für mehrere Patienten wird nicht empfohlen. Wenn beim Tragen dieses Produkts Probleme auftreten, sofort den Arzt verständigen.

FR – Attention: Les produits et composants Össur sont conçus et testés selon la norme ISO 10328. Compatibilité et le respect de cette norme ne sont obtenus que lorsque des produits et composants Össur sont utilisés avec d'autres composants recommandés par Össur ou autorisés. En cas de mouvement inhabituel ou d'usure de la partie structurelle d'une prothèse, le patient doit immédiatement arrêter de l'utiliser et consulter son spécialiste clinique. Attention: Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas préconisé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

ES – Atención: Los productos y componentes Össur están deseñados y probados según ISO 10328. La compatibilidad y conformidad con este estándar se obtiene sólo si los productos y componentes Össur se utilizan con otros componentes recomendados o autorizados por Össur. Si en cualquier momento se detecta un desplazamiento o desgaste del producto en la estructura de una prótesis, se debe dar instruciones al paciente para cesar de inmediato el uso del dispositivo y que consulte a su especialista clínico. Este producto se ha diseñado y probado para su uso en un paciente único y no se recomienda para el uso de varios pacientes. En caso de que surja algún problema con el uso este producto, póngase inmediatamente en contacto con su especialista clínico.

IT – Avvertenza: I prodotti ed i componenti Össur sono stati progettati e collaudati conformente alle norme ISO 10328. La compatibilità e la conformità a tali norme sono garantite solamente se i prodotti ed I componenti Össur sono utilizzati in combinazione con altri componenti Össur consigliati o altri prodotti autorizzati. Qualora una porzione strutturale della protesi mostri segni di usura anche meccanica, informare l'utente di sospendere immediatamente l'uso della protesi e di consultare il proprio medico specialista. Avvertenza: Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato per un singolo paziente e se ne sconsiglia l'impiego per più pazienti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

DA – Forsigtig: Össur produkter og -komponenter er udviklet og afprøvet i henhold til ISO 10328 standarden. Kompabilitet og overensstemmelse med denne standard opnås kun, når Össur produkter og -komponenter anvendes med andre anbefalede Össur komponenter eller andre godkendte komponenter. Hvis der når som helst konstateres en usædvanlig bevægelse eller slitage af produktet i en strukturel del af protesen, skal patienten instrueres til omgående at holde op med at anvende den pågældende protese og kontakte den behandlende kliniske specialist. Forsigtig: Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af én patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

SV – Var försiktig! Össur-produkter och -komponenter har konstruerats och testats så att de uppfyller kraven i ISO 10328. Kraven i denna standard uppfylls endast när Össur-produkter och –komponenter används med andra rekommenderade Össur-produkter eller andra godkända komponenter. Patienten ska instrueras att omedelbart avbryta användningen av produkten och rådgöra med sin kliniska specialist om han/hon upptäcker en ovanlig rörelse eller slitage på någon av protesens konstruktionsdelar. Var försiktig: Produkten har utformats och testats baserat på användning av en enskild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

NL – Opgelet: Össur producten en onderdelen zijn ontworpen en getest volgens ISO 10328. Compatibiliteit en naleving van deze norm wordt alleen verkregen wanneer Össur producten en onderdelen met andere aanbevolen Össur producten of goedgekeurde onderdelen worden gebruikt. Als de patiënt abnormale beweging of slijtage van een structureel onderdeel van de prothese ontdekt, moet hij/zij het gebruik van het product onmiddellijk staken en contact opnemen met zijn/haar klinisch specialist. Dit product is ontworpen en getest voor eenmalig gebruik. Hergebruik van dit product wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

PT – Atenção: Os produtos e componentes da Össur são fabricados e testados de acordo com as normas ISO 10328. A compatibilidade e a conformidade com estas normas apenas são alcançadas se os produtos e componentes da Össur forem utilizados com outras peças recomendadas ou autorizadas pela Össur. Caso seja detectado um movimento pouco habitual ou desgaste do produto na estrutura de uma prótese em qualquer momento, o paciente deve ser instruído a suspender de imediato a utilização do dispositivo e consultar o seu especialista clínico. Este produto foi fabricado e testado com base na utilização por um único paciente e não está recomendado para utilização em múltiplos pacientes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contacto com o seu especialista clínico.

ENGLISH

INTRODUCTION

Thank you for choosing a high quality silicone liner from Össur. We can assure you that you have made the right choice. Please carefully review and follow these instructions before fitting a patient with the liner or accessory products. Remember that informing the patient concerning proper handling and care of the liner, as set forth in these instructions, is important to achieve patient comfort and maximum product life.

PRODUCT SELECTION AND FITTING

1. Liner Sizing

To determine the correct Iceross size:

A. Measure the circumference of the residual limb 4cm from the distal end.
B. Choose the Iceross size which corresponds to the measurement or which is immediately below the indicated measurement.
C. Never choose a liner size which exceeds the measurement or round up.

EXAMPLE: If the residual limb measures 19cm at the indicated location, choose Iceross size 18 NOT size 20.

Selecting the correct size is very important. If the liner is too tight, this may cause pistoning and / or numbness and blistering. If the liner is too loose, increased perspiration and / or movement of the limb inside the liner may occur. Perspiration and movement can lead to blisters and rashes. If any of the above symptoms or any other indication of improper fit are noted, the user should be instructed to contact his / her physician or prosthetist immediately.

2. Distal Attachments

Caution must be taken in fitting the distal attachment to the locking liner. Proper distal attachment is required to ensure user safety. Össur has introduced a smaller thread for upper extremity use and recommends the use of a lock from the Icelock 700 series together with Iceross Upper-X. Most available lower extremity locks will not be compatible. Always apply Loctite 410/411 or equivalent compound to the threads of the Össur attachment pins (used with Icelock) and torque to 4 Nm (3 ft./lbs.). If excessive movement or product wear is detected between the liner and the pin or between the pin and the distal attachment at any time, the patient should be instructed to immediately discontinue use of the device and consult his / her physician or prosthetist.

3. Trimming an Iceross Liner

Iceross liners may be trimmed for user preference and to increase range of motion. The Iceross CurveMaster is specifically designed for this function and produces a smooth, rounded edge, which will minimize the risk of skin irritation and / or tears in the liner. Do not cut the below the proximal trim lines of the socket. Excessive trimming may reduce the natural suction between the liner and limb and / or compromise suspension.

4 - 6. Donning an Iceross Liner

The Iceross Upper-X is delivered rolled up into a doughnut shape. It should always be donned by unrolling the doughnut onto the residual limb. Exposing as much of the distal end of the liner as possible, position it against the residual limb and with light compression unroll the Iceross upward onto the limb. Check that no air pockets are present.

NOTE: Be very careful that the inside of the liner is clean, dry and free from any foreign objects that can cause skin irritation.

Roll the liner all the way up the limb, taking care not to damage it with your fingernails. Do not tug or pull.

Myo-electric prostheses
Iceross Upper-X can successfully be used with myoelectric prostheses. Where the length of the residual limb allows, the Iceross can be cut below the level of the electrodes. If a longer liner is required, it is possible to use a sharp hole punch of the appropriate size to cut holes in the liner to facilitate direct skin contact for the electrodes. If holes are made, the cover on the edges should be smeared with silicone adhesive to avoid delamination.

CARE

7. Liner Care

Proper product care is important. Following use, the liner needs to be washed inside and out every day. Your patient should be instructed to remove the liner, turn the liner inside out and wash it with Iceross Clean and Simple soap. The liner can also be machine washed (40 -60°C) with a mild detergent. Fabric softeners or bleaches or other products or cleaning solutions may damage the liner and should NOT be used. After cleaning, the patient should rinse the liner thoroughly with water and wipe both sides dry with a lint-free cloth.
An Iceross liner can be used directly after washing. It does not need to dry overnight. Always return the liner to its normal position with the distal attachment facing out as soon as possible after cleaning.
NOTE: Care must be taken by both the prosthetist and the patient not to expose a liner to glass or carbon fibres or other foreign particles. Such substances can become embedded in the silicone, causing aggravation to the skin. Washing alone may not be sufficient to eliminate the problem and the patient should be instructed to return the liner to the prosthetist if the liner is inadvertently exposed to any foreign substances or chemicals.
DermoSil™ and DermoGel™ silicone contain Aloe Vera and Vaseline. They act as a natural moisturizers and Aloe Vera is known for its soothing effects on the skin. Initially, the inner surface of the liner should be slightly moist to the touch. For these reasons, the liner should not be left inside out for an extended period or exposed to excessive heat or sunlight.

Skin Care
Daily cleaning of the residual limb is also essential. We recommend use of a mild liquid soap, such as Iceross Clean and Simple soap. This product is specially pH balanced and 100% fragrance- and dyefree.
If dry skin is noted, apply Iceross Clean and Simple Moisturizing Lotion to nourish and soften the skin. All Iceross lotions are pH balanced, 100% fragrance- and dye-free and will not leave an oily residue. Do NOT apply lotion to the residual limb immediately prior to donning the liner.
NOTE: Many common household or bath products, including soap, deodorants, perfumes, aerosol or alcohol sprays or abrasive cleaners may cause or contribute to skin irritation and the patients should be so advised.

PRODUCT WARRANTY

Össur offers a written warranty for the indicated period from the invoice date. Said warranty shall be in lieu of all others, whether express or implied by law.

Iceross Upper-X - 6 months.

For further information, please contact Össur or your local Össur distributor. You can also visit the Össur web page at www.ossur.com.

DEUTSCH

EINFÜHRUNG

Wir freuen uns, das Sie sich für einen hochwertigen ICEROSS Silikonliner der Firma Össur entschieden haben. Bitte lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch und richten sich nach den folgenden Anweisungen. Um einen optimalen Tragekomfort und die Haltbarkeit des Produktes zu gewährleisten, ist es wichtig, Ihren Patienten in die richtige Behandlung und Pflege des Liners sowie dessen Zubehärteilen einzuweisen.

PRODUKTAUSWAHL UND -ANPASSUNG

1. Gräßenauswahl

Wahl der richtigen Iceross-Größe:

A. Messen Sie den Stumpfumfang 4cm oberhalb des distalen Stumpfendes.
B. Wählen Sie die ICEROSS Gräße, die diesen Maßen entspricht bzw. die nächst kleinere Gräße.
C. Wählen Sie keinen Liner aus, dessen Gräße über das gemessene Maß hinaus geht.

BEISPIEL: Bei einem Stumpfmaß von 19cm an der genannten Stelle wählen Sie einen Iceross Gräße 18, NICHT Gräße 20.

Die Wahl der richtigen Gräße ist von entscheidender Bedeutung. Sitzt der Liner zu eng, kann dies zu Hub, Taubheitsgefühlen und Blasenbildung führen. Sitzt der Liner zu locker, kann es zu vermehrter Schweißbildung und Stumpfrotation im Liner und damit Blasenbildung und Hautausschlägen kommen. Beim Auftreten eines der hier beschriebenen Symptome oder anderer Probleme sollte der Anwender sofort seinen Arzt oder den Orthopädietechniker seines Vertrauens aufsuchen.

2. Distalanschlüsse

Schrauben Sie den Distalanschluss vorsichtig in den Liner ein. Össur hat speziell für Armprothesen ein kleineres Gewinde entwickelt und empfiehlt, den Iceross Upper-X mit einem Icelock der Reihe 700 zu benutzen. Sichern Sie das Gewinde des Pins, der mit dem Icelock geliefert wird, immer mit Loctite 410/411 und ziehen Sie mit 4 Nm an. Sollten Sie oder der Anwender Spiel oder Verschleiß zwischen Liner und Arretierung feststellen, sollten die Verschleißteile dringend ausgetauscht und die Prothese bis dahin nicht mehr verwendet werden.

3. Beschneiden des Iceross-Liners

ICEROSS Liner kännen entsprechend den individuellen Bedürfnissen des Prothesenträgers und zur Erweiterung von dessen Bewegungsfreiheit gekürzt werden. Der ICEROSS Curvemaster wurde speziell zur Bearbeitung von Silikonlinern entwickelt. Sie erhalten glatte abgerundete Schnittkanten, um Hautirritationen und Risse im Silikon zu vermeiden. Ein zu starkes Kürzen kann die Adhäsion zwischen Liner und Stumpf verringern und damit die Haftung herabsetzen.

4 - 6. Anlegen des Iceross-Liners

Zum Anziehen des Liners drehen Sie ihn mit der Innenseite nach außen, legen so viel wie mäglich von der unteren Linertasse frei und setzen ihn wie auf der Abbildung am Stumpfende an.
Alle Stoffe, die sich zwischen Haut und Liner befinden, kännen beim Tragen zu Hautirritationen führen. Achten Sie deshalb darauf, dass der Liner innen sauber, trocken und frei von Reinigungsmittelresten ist. Rollen Sie den Liner nun mit leichtem Druck nach oben. Vermeiden Sie Lufteinschlüsse, die zu erhähter Schweißbildung führen kännen.

Rollen Sie den Liner vollständig auf den Stumpf auf und achten Sie darauf, ihn nicht mit den Fingernägeln zu beschädigen.

Myo-elektrische Prothesen
Der ICEROSS Upper -X eignet sich hervorragend zu Versorgungen mit myo-elektrischen Prothesen. Wenn es die Länge des Stumpfes erlaubt, kann der ICEROSS so gekürzt werden, dass die Elektroden Hautkontakt haben. Falls ein starkes Kürzen nicht mäglich ist, kännen Sie mit einem scharfen Locheisen entsprechend große Lächer in des Silikon stanzen, um den Hautkontakt der Elektroden zu ermäglichen. Bestreichen Sie die Lochränder mit Silikonkleber, damit sich die Textur nicht läst.

PFLEGE

7. Liner-Pflege
Eine gute Pflege des Liners ist wichtig. Er sollte täglich innen und außen vom Anwender (oder einer Hilfsperson) gereinigt werden. Hierzu bitte den Liner ausziehen, die Innenseite nach außen drehen und mit Clean & Simple Seife gründlich waschen. Gut mit Wasser nachspülen, damit alle Reinigungsmittelreste entfernt sind und auf beiden Seiten mit einem weichen, fusselfreien Tuch trocken.
Der Iceross-Liner kann gleich nach dem Waschen wieder angezogen werden. Der Liner sollte nach der Reinigung wieder auf rechts gedreht werden; der Distalanschluss zeigt nach außen. Dies erhäht die Lebensdauer des Silikons.

ZUR BEACHTUNG: Sowohl Orthopädie-Techniker als auch Anwender müssen darauf achten, dass der Liner nicht in Kontakt mit Glas- oder Karbonfasern oder anderen Fremdpartikeln kommt. Solche Materialien sind durch normale Reinigung nicht zu beseitigen und kännen auf dem Silikon Rückstände hinterlassen, die zu Hautreizungen führen. Informieren Sie den Anwender, dass der Liner bei einem versehentlichen Kontakt mit entsprechenden Substanzen oder Chemikalien an den Techniker zurück gegeben werden soll.
Die Silikone DermoSil und DermoGel enthalten hautpflegende Aloe-Vera Extrakte und Vaseline. Der Liner fühlt sich daher anfangs auf der Innenseite leicht älig an und sollte deshalb auch nicht über längere Zeit mit der Innenseite nach außen gelagert werden. Vermeiden Sie auch starke Wärme- oder Sonneneinstrahlung.

Hautpflege
Der Stumpf sollte täglich gewaschen werden. Wir empfehlen ein mildes flüssiges Reinigungsmittel wie die Iceross Clean & Simple-Seife. Sie ist pH-neutral und 100% frei von Parfüm und Farbstoffen.
Bei trockener Haut kann die Clean & Simple Feuchtigkeitslotion verwendet werden. Sie macht die Haut weich und geschmeidig, ist pH-neutral, frei von Parfüm- und Farbstoffen und hinterlässt keinen Fettfilm.
Tragen Sie die Lotion aber NICHT unmittelbar vor dem Anziehen des Liners auf.

BEACHTEN SIE: Viele der handelsüblichen Pflege- und Reinigungsmittel enthalten hautreizende Stoffe, die bei Kombination mit einem Silikonliner zu Hautirritationen führen kännen. Bitte weisen Sie den Anwender darauf hin, nur sehr milde, pH-neutrale Produkte zu verwenden und bei Hautreizungen eine solche Unverträglichkeit in Erwägung zu ziehen.

PRODUKTGARANTIE

Össur gibt eine Garantie für den unten angegebenen Zeitraum, beginnend ab Rechungsdatum. Diese Garantie ersetzt alle anderen gesetzlichen Ansprüche. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Garantiekarte.

Iceross Upper-X : 6 Monate

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an unseren Kundenservice oder unseren Außendienstmitarbeiter Ihres Vertrauens. Sie finden uns auch auf der Webseite www.ossur.com.

FRANÇAIS

INTRODUCTION

Nous vous remercions d´avoir choisi le manchon en silicone très haute qualité de la firme Össur et nous vous assurons que vous avez fait un excellent choix. Avant d´équiper un patient avec un manchon ou tout autre accessoire de cette gamme, nous vous demandons de revoir et de suivre très précisément les instructions ci-jointes. Nous vous rappelons qu´il est primordial d´informer le patient sur les manipulations correctes du manchon ainsi que de son entretien selon les instructions du fabricant. De cette phase importante dépend le confort total du patient et l´obtention d´une durée de vie maximum de la prothèse.

SELECTION ET ADAPTATION DU PRODUIT

1. Taille du manchon

Afin de déterminer la taille correcte de l´Iceross:

A. Mesurer la circonférence du moignon à 4 cm audessus de l´extrémité distale.
B. Choisissez la taille l´Iceross correspondant à la mesure obtenue ou directement inférieure à la mesure indiquée.
C. Ne jamais choisir une taille de manchon supérieure à la mesure.

EXEMPLE: si le moignon mesure 19 cm à l´endroit choisi, sélectionnez un Iceross de taille 18, et NON de taille 20.

Il est primordial de choisir un Iceross de taille correcte. Si le manchon est trop serré, un effet de pistonnage risque de se produire et pourra entra"ner un engourdissement du moignon ainsi que la formation d´ampoules. Si le manchon est trop large, le risque de transpiration excessive augmente et peut être accompagné de déplacement du moignon à l´intérieur de la prothèse provoquant des ampoules ou des éruptions cutanées. Le patient atteint de ces symptômes ou remarquant une adaptation défectueuse de sa prothèse doit immédiatement contacter son prothésiste ou son médecin.

2. Fixations distales

Lors de la mise en place, il faut prendre certaines précautions. Afin d´assurer la sécurité du patient, il est nécessaire d´utiliser une fixation distale appropriée. La société Össur vient de mettre sur le marché une nouvelle cordelette de taille réduite et d´une éfficacité maximale pour une utilisation en membre supérieur et vous recommande l´utilisation d´un système de verrouillage de la gamme Icelock 700 couplé avec un manchon Iceross Upper-X. La plupart des systèmes de verrouillage pour membres inférieurs présentent une incompatibilité notoire avec ce nouveau système.
Toujours appliquer l´adhésif Loctite 410/411 ou tout autre produit équivalent sur le filetage des plongeurs Össur (utilisés avec le système Icelock) et vissez à un serrage de 4 Nm. Si le patient remarque un déplacement inhabituel se produisant dans la prothèse ou s´il détecte une usure du produit entre le manchon et le plongeur, ou entre le plongeur et la fixation distale, il doit immédiatement cesser d´utiliser la prothèse et contacter son médecin ou son prothésiste. Le patient devra être informé de cette procédure avant la mise en place de la prothèse.

3. Découpage d´un manchon Iceross

Il est possible d´égaliser les rebords des manchons Iceross afin d´accro"tre le confort de l´utilisateur ou d´augmenter les possibilités de mouvement. L´outil de découpe arrondie, Iceross CurveMaster, a été spécialement conçu à cet effet et permet d´obtenir des bords arrondis et lisses qui réduisent le risque d´irritation de la peau et/ou de déchirement

du manchon. Ne découpez pas le manchon en dessous des lignes de découpes proximales Il est possible de couper les rebords des manchons Iceross afin d´accro"tre le confort de l´utilisateur ou d´augmenter les possibilités de mouvement. L´outil de coupe Iceross CurveMaster a été spécialement conçu à cet effet et permet d´obtenir des bords arrondis et lisses qui réduisent le risque d´irritation de la peau et/ou le déchirement du manchon. Ne coupez pas le manchon en dessous du niveau des bords de l´embo"ture. Une découpe excessive peut réduire la qualité de succion entre le manchon et le moignon et / ou compromettre la suspension. Une égalisation excessive peut entra"ner la réduction de l´effet de succion naturelle entre le manchon et le moignon et/ou compromettre une bonne suspension.

4 - 6. Enfilage d´un manchon Iceross

Le manchon Iceross Upper-X est livré enroulé sur luimême comme un beignet rond. Il faut toujours l´enfiler en déroulant la base du beignet sur le moignon. Après avoir exposé la plus grande partie possible du manchon, positionnez-le contre le moignon et en pratiquant une légère compression, déroulez-le vers le haut sur le moignon. Assurez-vous qu´il ne subsiste pas de poche d´air.

REMARQUE: assurez-vous toujours que l´intérieur du manchon est propre, sec et qu´aucune particule externe ne risque de provoquer une irritation de la peau.

Roulez le manchon jusqu´en haut du moignon en prenant bien soin de ne pas l´endommager avec les ongles. Ne tirez pas par saccades ou brutalement.

Prothèses myo-électriques

Iceross Upper-X (membre supérieur) peut avec succès être utilisé pour des prothèses myo-électriques. Lorsque la longueur du moignon le permet, Iceross peut être coupé en dessous du niveau des électrodes. S´il est nécessaire de conserver une longueur de manchon plus importante, il est possible de se servir d´un emporte-pièce de la taille appropriée afin de réaliser des découpes dans le manchon facilitant le contact direct de la peau et des électrodes. Si des découpes sont pratiquées, les bords du recouvrement doivent être badigeonnés de colle silicone de manière à prévenir toute délamination.

ENTRETIEN

7. Entretien du manchon

Il est très important d´entretenir correctement les produits. Après utilisation, laver quotidiennement le manchon aussi bien à l´endroit qu´à l´envers. Il faut apprendre au patient à retirer le manchon, à le retourner et le laver avec le savon Clean & Simple. Le manchon est lavable en machine (40° à 60°). Utilisez une lessive douce. Les adoucissants, les détachants ainsi que les produits javellisés risquent d´endommager le manchon: ne les employez pas! Après avoir procédé au nettoyage, le manchon doit être rincé abondamment à l´eau claire et essuyé sur les deux faces avec un chiffon doux et non pelucheux.
Il est tout à fait possible d´utiliser un manchon directement après lavage. Il n´est pas nécessaire de le faire sécher toute une nuit. Immédiatement après le lavage, remettez le manchon dans sa position normale, c´est à dire avec la fixation distale tournée vers l´extérieur.

REMARQUE: Les prothésistes et les patients doivent faire bien attention à ne pas mettre le manchon en contact avec du verre, des fibres de carbone ou toute autre particule étrangère qui pourraient s´infiltrer dans le silicone et causer ainsi de graves irritations de la peau. Au cas où le silicone serait par inadvertance, mis en contact avec ce genre de matériau

ou avec des produits chimiques , il n´est pas toujours suffisant de procéder à un nettoyage à l´eau claire. Le patient doit immédiatement ramener son appareil au prothésiste.
Les produits silicone DermoSilª et DermoGelª contiennent des extraits d´Aloe Vera et de la Vaseline qui agissent comme un hydratant naturel. L´Aloe Vera est connu pour ses propriétés hydratantes et apaisantes. Au départ, la surface interne du manchon doit être légèrement humide au toucher. Pour ces raisons, le manchon ne doit jamais être laissé longtemps à l´extérieur ou exposé aux rayons du soleil ou à une chaleur extrême.

Entretien de la peau
Le moignon doit être nettoyé chaque jour: c´est une opération essentielle pour le confort du patient. Nous vous recommandons d´utiliser un savon liquide et doux comme le savon Iceross Clean and Simple. Ce produit a été conçu avec un PH adapté au port de prothèses. Il ne tâche pas et est totalement inodore. Si vous remarquez un dessèchement de la peau, appliquez la lotion hydratante de la gamme Iceross Clean and Simple pour nourrir et adoucir la peau. Toutes les lotions Iceross ont un PH neutre, ne tâchent pas et sont sans odeur. Elles ne laissent aucune sensation de gras. Ne jamais appliquer la lotion hydratante juste avant d´enfiler le manchon.

REMARQUE: Le patient doit être averti que de nombreux produits d´utilisation courante tels que les détergents, les produits de bain y compris les savons, les déodorants, les parfums, les sprays avec ou sans alcool et les produits d´entretien peuvent provoquer ou aggraver des irritations de la peau.

GARANTIE DES PRODUITS

Tous les produits de la firme Össur font l´objet d´une garantie écrite. Les périodes de garantie débutent au jour de la date indiquée sur la facture. Cette garantie remplace toute autre garantie qu´elle soit légalement exprimée ou implicite. Pour plus de renseignements, veuillez consulter la carte de garantie.

Iceross Upper-X - 6 mois.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter la société Össur ou votre revendeur agréé Össur. Vous pouvez aussi découvrir notre page web à l´adresse suivante www.ossur.com.

ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN

Le agradecemos que haya elegido este encaje de silicona de alta calidad de Össur. Podemos asegurarle que ha escogido bien. Por favor, lea cuidadosamente estas instrucciones antes de proceder a la adaptación al paciente del encaje o accesorios. Recuerde que es muy importante informar al paciente sobre el cuidado y manejo adecuado del encaje como se expone en estas instrucciones, a fin de lograr el bienestar del paciente y la máxima durabilidad del producto.

SELECCIÓN Y ADAPTACIÓN DEL PRODUCTO

1. Elección de la talla

Para elegir la talla correcta de Iceross:

A. Mida la circunferencia del muñón 4 cm por encima de la extremidad distal.
B. Elija la talla de Iceross correspondiente a la medida obtenida, o bien a una talla inferior.
C. No escoja nunca una talla por encima de la medida, ni redondee los números.

EJEMPLO: Si el muñón mide 19 cm. en el punto indicado, elija la talla 18 de Iceross, nunca la talla 20.

La elección de la talla correcta es muy importante. Si el encaje queda demasiado ajustado, puede producirse pistoneo, entumecimiento o ampollas. Si el encaje queda demasiado holgado, puede entrar aire, lo que provocará un incremento de la sudoración y/o del movimiento dentro del encaje. Esta sudoración junto con el movimiento puede causar ampollas o sarpullidos. Si esto ocurre, el usuario debe comunicárselo inmediatamente a su médico o protesista.

2. Adaptadores distales

Se debe tomar precaución en la colocación del adaptador distal del encaje de bloqueo. Esto es imprescindible para la seguridad del usuario. Össur ha introducido una rosca especial más pequeña para usar en la extremidad superior y recomienda el uso de un mecanismo de cierre de la serie Icelock 700 junto con Iceross Upper-X. La mayoría de los sistemas de cierre para la extremidad inferior disponibles no son compatibles. Aplique siempre Loctite 410/411 o algún compuesto equivalente en la rosca de los pins (vástagos) de conexión de Össur (que se utilizan con los cierres Icelock) y apriéte el pin a 4Nm. Si se detectara en algún momento excesivo movimiento o desgaste del producto entre encaje y pin o entre pin y conector distal, se deberá darle instrucciones al paciente para que discontinúe de inmediato el uso del dispositivo y que consulte a su médico o protesista.

3. Recorte del encaje Iceross

El encaje puede ser recortado según las preferencias del usuario para obtener una mayor adaptación al movimiento. Para cortar el encaje, utilice el CurveMaster Iceross. El CurveMaster Iceross está diseñado para hacer un corte uniforme, redondeando el borde y minimizando el riesgo de irritación en la piel y desgarros en el encaje. No corte el encaje por debajo de la línea de recorte proximal. Esto puede reducir la succión entre el encaje y el muñón y/o comprometer la suspensión.

4 - 6. Colocación del encaje Iceross

El Iceross Upper-X se entrega enrollado como si fuera un buñuelo en forma de rosca. La manera correcta de ponérselo consiste en desenrollar el buñuelo de rosca sobre el muñón. Exponga la extremidad distal tanto como sea posible, coloque el encaje contra el muñón y, con una ligera

compresión, desenróllelo sobre el miembro. Compruebe que no se formen bolsas de aire.

NOTA: Compruebe que el interior del encaje esté limpio, seco y sin cuerpos extraños que podrían causar irritación en la piel.

Desenrolle el encaje al máximo cubriendo el uñón, teniendo cuidado para no dañarlo con las uñas. No dé estirones, ni lo jale con fuerza.

Prótesis mioeléctricas
El Iceross Upper-X se adapta bien al uso con prótesis mioeléctricas. Donde la longitud del muñón lo permita, el encaje Iceross se puede cortar por debajo del nivel de los electrodos. Si se necesita un encaje más largo, es posible usar un punzón afilado de la medida correcta para perforar el encaje y facilitar así el contacto directo entre la piel y los electrodos. Si se hacen agujeros en el encaje, se deberá embarrar los bordes de las perforaciones con pegamento de silicona para evitar la delaminación.

CUIDADO

7. Cuidado del encaje

Es muy importante mantener una higiene adecuada del producto. Se necesita lavar el encaje diariamente, tanto por dentro como por fuera. Se deberá instruir al paciente para que remueva el encaje, le dé vuelta exponiendo la superficie interior y lo lave con el jabón Clean & Simple Iceross. El encaje puede ser lavado también a máquina (40°-60°C) con un detergente suave. Productos suavizantes, blanqueadores o otros productos detergentes pueden dañar el encaje y NO se deben utilizar. Después del lavado, el paciente deberá enjuagar el encaje con agua abundante y secarlo con un paño que no suelte hilos o pelusa.
El encaje Iceross se puede utilizar directamente después de haber sido lavado. No necesita colgarse a secar durante la noche. Deje siempre el encaje en su posición normal, con el adaptador distal en la parte exterior, inmediatamente después del lavado.

NOTA: Tanto el protesista como el usuario deben tener cuidado de no dejar el encaje en contacto con fibras de vidrio o de carbono, u otros elementos extraños. Estas sustancias pueden incrustarse en la silicona y causar irritación en la piel, ya que es muy difícil eliminarlas durante el lavado. En el caso de que el encaje sea accidentalmente expuesto a sustancias extrañas o productos químicos, se deberá instruir al paciente para que devuelva el encaje inmediatamente al protesista.
La silicona DermoSil™ y la silicona DermoGel™ contienen Aloe Vera y Vaselina. Estas sustancias actúan como hidratantes naturales, y el Aloe Vera es particularmente conocida por sus efectos calmantes e hidratantes sobre la piel. Al principio, la superficie interior del encaje debe dar la sensación de estar ligeramente húmeda al tacto. Por estas razones no se debe dejar el encaje con el interior expuesto por mucho tiempo, ni exponerse a excesivo calor o luz solar.

Cuidado de la piel
La limpieza diaria del muñón es también esencial. Recomendamos utilizar un jabón líquido suave, como el jabón Clean & Simple Iceross, que es especialmente balanceado para el pH de la piel y no contiene ningún perfume o colorante. Si se nota que la piel está reseca, aplíquese la loción hidratante Clean & Simple Iceross para nutrir y suavizar la piel. Todas las lociones Iceross tienen un pH balanceado, no contienen ningún perfume o colorante, y no dejan un residuo grasiento en la piel. NO aplique la loción en el muñón justo antes de ponerse el encaje.

NOTA: Muchos productos comunes de baño, cuidado personal o para la casa, como desodorantes, perfumes, vaporizadores y atomizadores a base de alcohol o productos abrasivos pueden provocar irritacón en la piel. Se debe informar al paciente a este propósito.

GARANTÍA DEL PRODUCTO

Össur ofrece una garantía escrita para los siguientes productos por el período de tiempo señalado, que comienza a partir de la fecha de facturación.

Dicha garantía sustituye cualquier otra garantía explícita o implícita en la ley.

Para ulterior información puede ponerse en contacto con Össur directamente o con su distrubuidor local Össur. También puede visitar la página web de Össur: www.ossur.com.

ITALIANO

INTRODUZIONE

Vi ringraziamo per aver scelto la Cuffia al silicone di Össur, di ottima qualità e convenienza. Possiamo assicurarvi che avete fatto la scelta giusta. Vi preghiamo di leggere attentamente le seguenti istruzioni e di seguirle dettagliatamente, prima di far indossare al paziente la Cuffia o altri prodotti accessori.
Ricordatevi che è importante informare il vostro paziente riguardo all´uso e alla manutenzione della Cuffia come indicato nelle presenti istruzioni, per garantirgli il massimo comfort e una durata ottimale del prodotto.

COME SELEZIONARE IL PRODOTTO E COME INDOSSARLO

1. Come scegliere la taglia della Cuffia

Per determinare la taglia corretta dell´Iceross:

A. Misurate la circonferenza dell´arto residuo a 4cm dall´estremità distale
B. Scegliete la taglia Iceross che corrisponde alla misura esatta o quella immediatamente al di sotto della misura indicata
C. Non scegliete mai una taglia di Cuffia, che eccede la misura, e non arrotondate mai la cifra.

ESEMPIO: Se l´arto residuo misura 19cm alla posizione indicata, scegliete la taglia Iceross 18 e NON la taglia 20.

La selezione della taglia corretta è molto importante. Se la Cuffia è troppo stretta, si possono verificare fenomeni di pistonaggio e/o intorpidimento e vesciche. Se la Cuffia è troppo larga, aumenta, assieme al movimento dell´arto, anche la traspirazione all´interno della Cuffia. Traspirazione e movimento provocano vesciche ed esantemi. Se si notano alcuni dei suddetti sintomi o altre indicazioni di uso improprio, l´utente deve contattare immediatamente il proprio medico o protesista.

2. Attacchi distali

Ponete cautela quando congiungete l´attacco distale alla Cuffia di chiusura. Per garantire la sicurezza dell´utente si richiede il corretto attacco distale. Össur ha introdotto una speciale filettatura più piccola per le estremità superiori e raccomanda l´uso di una cuffia scelta nella gamma Icelock 700 insieme a Iceross Upper-X. Le Cuffie più comuni per le estremità inferiori non sono compatibili. Applicate sempre Loctite 410/411 o composti equivalenti alle filettature dei perni di attacco Össur (usati con Icelock) e avvitate a 4Nm. Se si nota un movimento eccessivo o l´usura del prodotto tra la cuffia e il perno o tra il perno e l´attacco distale, in qualsiasi momento, il paziente deve immediatamente cessare l´uso del prodotto e consultare il proprio medico o protesista.

3. Come tagliare una Cuffia Iceross

Le Cuffie Iceross si possono tagliare per le esigenze dell´utente e per incrementare la varietà dei movimenti. L´Iceross CurveMaster è specificatamente disegnato per tale funzione e per produrre margini lisci e arrotondati, che minimizzano il rischio di irritazioni all´epidermide e/o lacerazione della Cuffia. Non tagliate la Cuffia sotto il livello della matrice o sotto le linee di taglio prossimali della Cuffia. Tagli eccessivi possono ridurre la suzione naturale tra la Cuffia e l´arto e/o compromettere la sospensione.

4 - 6. Come indossare una Cuffia Iceross

Iceross Upper-X viene venduta arrotolata a forma di ciambella. Per indossarla, srotolatela sull´arto residuo. Dopo aver esposto il massimo possibile dell´estremità distale della Cuffia, posizionatela contro l´arto residuo e con una lieve compressione srotolate Iceross verso l´alto sulla

superficie esterna dell´arto. Assicuratevi che non si formino cuscinetti d´aria.

ATTENZIONE: Assicuratevi sempre che l´interno della Cuffia sia pulito, asciutto e privo di corpi estranei, che potrebbero causare irritazione all´epidermide.

Arrotolate la Cuffia per l´intera lunghezza dell´arto, facendo attenzione a non provocare lacerazioni con le unghie. Non strattonate e non tirate.

Protesi mioelettrica
Iceross Upper-X pu~ essere usata con efficacia anche come Protesi mioelettrica. Laddove la lunghezza dell´arto residuo lo permette Iceross pu~ essere tagliata al di sotto del livello degli elettrodi. Se si ha bisogno di una Cuffia più lunga, è possibile usare un punzone appuntito della misura adatta per fare nella Cuffia dei buchi che facilitino il contatto diretto dell´epidermide con gli elettrodi. Se si fanno dei fori, si deve aver cura di rivestire con silicone adesivo la copertura ai bordi per evitare problemi.

CURA

7. Cura della Cuffia

La cura appropriata del prodotto è molto importante. La Cuffia deve essere lavata sia all´interno che all´esterno ogni giorno, a secondo dell´uso. Il vostro paziente deve essere informato della necessità di rimuovere la Cuffia, girarla dall´interno verso l´esterno e lavarla con il sapone Iceross Clean and Simple. La Cuffia pu~ essere anche lavata in lavatrice (40 - 60°C) con un detersivo delicato. Ammorbidenti o smacchiatori o altri prodotti o soluzioni detergenti possono danneggiare la Cuffia e NON devono essere usati. Dopo la pulizia, il paziente deve risciacquare a fondo la Cuffia con acqua e asciugarla su entrambe le superfici con un asciugamano senza filacce.
Una Cuffia Iceross pu~ essere usata immediatamente dopo il lavaggio e non necessita di essere lasciata asciugare durante la notte. Riportate sempre la Cuffia alla sua posizione normale con l´attacco distale aperto verso l´esterno, il prima possibile dopo la pulizia.

ATTENZIONE: Sia il protesista che il paziente devono porre la massima attenzione a non esporre la Cuffia a fibre di vetro o carbonio o altri corpi estranei. Tali sostanze possono venire assorbite dal silicone e causare problemi all´epidermide. Il semplice lavaggio pu~ non essere sufficiente ad eliminare il problema e il paziente deve venire informato della necessità di restituire la Cuffia al protesista se la Cuffia è stata inavvertitamente esposta a sostanze estranee o reagenti chimici.
DermoSil™ e DermoGel™ silicone contengono estratti di Aloe Vera, che agisce da emolliente naturale ed è conosciuta per i suoi effetti attivi per la cura e il sollievo della pelle. All´inizio, la superficie interna della Cuffia dovrebbe risultare umida al contatto. Per tale ragione la Cuffia non deve essere lasciata rivolta verso l´esterno per un lungo periodo, né essere esposta a calore o sole eccessivi.

Cura della pelle
L´igiene e la pulizia quotidiana dell´arto residuo sono essenziali. Vi raccomandiamo l´uso di un sapone liquido delicato, come l´Iceross Clean and Simple. Questo prodotto ha un pH specificatamente bilanciato ed è privo di odori e coloranti al 100%. Se notate pelle secca, applicate la lozione emolliente Iceross Clean and Simple Moisturizing Lotion, per nutrire e ammorbidire la pelle. Tutte le lozioni Iceross hanno un pH bilanciato e sono prive di odori e coloranti al 100% e non lasciano residui untuosi. NON applicate la lozione all´arto residuo immediatamente prima di indossare la Cuffia.

ATTENZIONE: Molti prodotti per la casa e per il bagno, inclusi saponi, deodoranti, profumi, aerosol o spray con alcool, o detergenti abrasivi possono causare o contribuire a causare irritazione dell´epidermide e il paziente deve essere al corrente di tali evenienze.

GARANZIA DEL PRODOTTO

Össur offre una garanzia scritta per il periodo indicato a partire dalla data della fattura. Tale garanzia vale al posto di tutte le altre, sia espresse che implicite nelle norme.

Iceross Upper-X - garanzia di 6 mesi.

Per ulteriori informazioni, vi preghiamo di contattare Össur o il vostro distributore locale di prodotti Össur. Potete inoltre visitare il nostro sito internet Össur: www.ossur.com.

DANSK

INDLEDNING

Tak for at Du valgte en silikone-manchet af høj kvalitet fra Össur. Vi kan forsikre Dig om at Du har truffet det rigtige valg. Læs venligst omhyggeligt denne vejledning og følg den inden Du tilpasser manchetten eller andre produkter til en patient. Husk, at det er vigtigt at informere atienten med hensyn til korrekt brug og behandling af manchetten som beskrevet i denne vejledning, så patienten kan opnå den bedste komfort og maksimal levetid for produktet.

VALG AF PRODUKT OG TILPASNING

1. Korrekt størrelse af manchetten

At vælge den rigtige Iceross størrelse:

A. Mål omkredsen på stumpen 4 cm fra den distale ende.
B. Vælg den Iceross størrelse, der svarer til målet eller som er lige under det pågældende mål.
C. Vælg aldrig en manchet-størrelse, der er større end målet angiver, og afrund heller ikke størrelsen opad.

EKSEMPEL: Hvis omkredsen af stumpen er 19 cm på det pågældende sted, vælges Iceross størrelse 18 IKKE størrelse 20.

Valg af korrekt størrelse er meget vigtigt. Hvis manchetten er for snæver, kan det volde forskubning af bløddele og / eller snurren og vabeldannelse. Hvis manchetten er for løs, kan der forekomme øget transpiration og / eller bevægelser af stumpen inde i manchetten. Transpiration og bevægelse kan føre til vabler og udslæt. Hvis der bemærkes nogle af de ovenfor nævnte symptomer eller andre indikationer af dårlig pasform, bør det tilrådes brugeren straks at kontakte egen læge eller bandagist.

2. Distale koblinger

Der skal udvises forsigtighed, når den distale kobling sker til låsemanchetten. Ordentlig distal kobling er nødvendig for at sikre brugerens sikkerhed. Össur har introduceret et specialudviklet, mindre gevind, til brug for de øvre ekstremiteter og anbefaler at der anvendes en lås fra Icelock 700 serien sammen med Iceross Upper-X. De færreste af de låse, der fås til underekstremiteter, vil være kompatible. Påfør altid Loctite 412 eller lignende på gevindet på Össur koblingspindene (bruges med Icelock) og spænd til 4Nm. Hvis der nogensinde observeres bevægelse eller slid mellem manchetten og pinden eller mellem manchetten og den distale kobling, skal patienten tilrådes straks at afbryde brugen af udstyret og kontakte egen læge eller bandagist.

3. Trimning af en Iceross Manchet

Iceross manchetten kan trimmes som brugeren foretrækker det og for at øge bevægelsesfriheden. Iceross CurveMaster er fremstillet til denne funktion og efterlader en blød, afrundet kant, der reducerer risikoen for hudirritation og / eller revner i manchetten. Skær ikke under de proksimale linier på manchetten. Overdreven trimning kan reducere den naturlige sugning mellem manchetten og stumpen og / eller mindske støtten.

4 - 6. Påtagning af Iceross manchet

Iceross Upper-X leveres i oprullet form. Den bør altid påføres ved at man ruller den direkte på stumpen uden først at rulle den ud. Når man har skubbet så meget af den distale ende på manchetten ud som muligt, placeres den på stumpen og under et let pres rulles Iceross´en op over stumpen. Sørg for at der ingen luftlommer er.

BEMÆRK: Vær særlig opmærksom på at indersiden af manchetten skal være ren, tør og fri for fremmedlegemer, der kan volde hudirritation. Rul

manchetten hele vejen op ad stumpen, og pas på ikke at beskadige den med neglene. Undlad at rykke eller trække.

Myo-elektriske proteser
Iceross Upper-X kan med held anvendes sammen med myo-elektriske proteser. Hvor længden af stumpen tillader det, kan Iceross´ en afkortes neden for stedet hvor elektroderne fastgøres. Hvis der kræves en længere manchet er det muligt med en skarp hulpibe af passende størrelse at lave huller i manchetten, der letter den direkte hudkontakt for elektroderne. Hvis der laves huller, bør kanten af hullerne smøres med silikoneslim for at undgå beskadigelse.

BEHANDLING

7. Daglig behandling

God behandling af manchetten er vigtig. Manchetten skal vaskes indvendig og udvendig hver dag efter brug. Patienten skal vejledes med hensyn til at tage manchetten af, vende vrangen ud og vaske den med Iceross Clean og Simple sæbe. Manchetten kan også maskinvaskes (40 - 60° C) med et mildt vaskemiddel. Blødgørings- og blegemidler eller andre rensemidler kan ødelægge manchetten og bør IKKE anvendes. Efter rensning bør patienten skylle manchetten grundigt med vand og gnide begge sider tørre med en fnugfri klud. En Iceross manchet kan anvendes straks efter vask. Den behøver ikke tørre natten over. Før altid manchetten tilbage til normalstilling, hvor den distale kobling vender udad, så snart som muligt efter rengøring.

BEMÆRK: Både bandagisten og patienten må iagttage at manchetten ikke udsættes for glas- eller kulfibre eller andre fremmede partikler. Disse materialer kan lægge sig ind i silikonen og forårsage irritation af huden. Vask er muligvis ikke tilstrækkelig til at fjerne problemet og patienten bør tilrådes at indlevere manchetten til bandagisten, hvis den utilsigtet er blevet udsat for fremmede materialer eller kemikalier.
DermoSil™ og DermoGel™ silikone indeholder Aloe Vera og Vaseline. De fungerer som naturlige Aloe Vera er kendt for dens fugtgivende og blødgørende virkning på huden. For det første, skal indersiden af manchetten altid føles en smule fugtig ved berøring. Af denne grund bør manchetten aldrig efterlades med vrangen ud i længere tid eller udsættes for stærk varme eller solskin.

Hudpleje
Daglig vask af stumpen er også afgørende. Vi anbefaler, at der bruges en mild flydende sæbe som f.eks. Iceross Clean and Simple. Dette produkt har den rigtige pH-værdi og er 100% duft- og farvefri. Hvis man bemærker tør hud, påføres Iceross Clean og Simple fugtlotion for at nære og blødgøre huden. Alle Iceross lotioner har den rigtige pH-værdi og er 100% duft- og farvefri og efterlader ingen olierester. Smør IKKE lotion på stumpen lige før manchetten påføres.

BEMÆRK: Mange almindelige husholdnings- og badeprodukter, bl.a. sæber, deodoranter, parfumer, aerosol eller alkohol sprayers eller skurepulver forvolder eller bidrager til hudirritation og det bør patienten vejledes om.

PRODUKTGARANTI

Össur yder skriftlig garanti på følgende produkter i den angivne tidsperiode fra faktureringsdatoen. Den pågældende garanti skal være i stedet for alle andre, hvad enten de er angivet i eller påført ved lov.

Iceross Upper-X - 6 måneder.

Yderligere informationer fås ved at kontakte Össur eller din lokale Össur distributør. Du kan også besøge Össur´s web-side på www.ossur.com.

SVENSKA

INTRODUKTION

Tack för att Du har valt Iceross (Icelandic Roll-on Silicon Socket). Vi är ävertygade om att Du har gjort ett bra val. Var vänlig och läs igenom följande instruktioner noggrannt innan Du försörjer Din patient med silikonhylsan och tillhörande komponenter. Kom ihåg att korrekt information till brukaren, så som det beskrivs i denna instruktion, är viktigt för att uppnå optimal funktion och komfort. Även silikonhylsans livslängd optimeras genom rätt skötsel.

PRODUKTVAL OCH UTPROVNING

1. Val av storlek för Iceross Silikonhylsa:

A. Mät stumpens omkrets 4 cm från distala änden.
B. Välj Iceross-hylsa samma som taget mått. Om hylsa av samma mått som taget ej finns, så välj storleken närmast under.
C. Välj aldrig en större storlek än taget mått!

EXEMPEL: Om stumpens omkrets är 19cm, välj storlek 18, INTE 20.

Korrekt val av Iceross-storlek är mycket viktigt. Om silikonhylsan är för liten kan pumpning, domningskänslor och blåsor uppstå. Om hylsan är för stor kan luft inneslutas vilket kan leda till ökad svettning och rörelse inuti hylsan, som i sin tur leder till blåsor och klåda. Om detta skulle inträffa skall brukaren kontakta sin läkare eller ortopedingenjör.

2. Distala kopplingar/fästanordningar

Man skall vara observant i de fall som en distal kopplingsanordning skall användas tillsammans med Iceross-hylsan. Kopplingens funktion är av vital betydelse för säkerheten. Kontrollera därför alltid att kopplingen, dess infästning i proteshylsan samt området kring infästningen på Iceross-hylsan är felfria. Össur har utvecklat en serie kopplingar speciellt anpassade för Iceross UX för applikationer på de övre extremiteterna, och de går under namnet Icelock 700. De flesta standardkopplingar på marknaden idag passar alltså inte till Iceross UX. Använd alltid Loctite 410/411 eller motsvarande i gängan på låstappen innan den monteras i silikonhylsans fäste och dra till 4 Nm. Om slitage eller glapp i låskomponentens delar upptäcks, skall brukaren genast uppsäka sin Ortopedtekniska avdelningen för konsultation.

3. Trimning av Iceross-hylsan

Iceross kan trimmas efter brukarens och ortopedingenjärens preferenser för att optimera rörelseomfånget. CurveMaster används för detta och detta specialverktyg ger en mjuk och väl avrundad kant för optimal patientkomfort. Med en väl avrundad kant minimeras risken för hudirritation.

OBS! Iceross-hylsan får inte skäras ner längre än till proteshylsans proximala trimlinje, då detta kan leda till minskad vidhäftning mellan hylsa och stump och äventyra suspensionen.

4 - 6. Att ta på Iceross-hylsan

Iceross Upper-X levereras helt upprullad. Hylsan skall alltid vara i detta läge innan den rullas upp på stumpen. Tryck fram silikonhylsans botten så att den blir så plan som möjligt och sätt den mot stumpens distala ände. Rulla upp silikonhylsan över stumpen. Tänk på att naglar och vassa föremål kan skada silikonhylsan. Dra eller slit ej i hylsan under pårullningen. Se till så att ingen luft finns innesluten mellan stumpänden och silikonhylsan

OBS! Se till så att hylsans insida är ren, torr och fri från främmande föremål. Annars föreligger risk för hudirritation.

När hylsan är pårullad kontrolleras inriktningen så att det distala fästet undertill på hylsan ligger rätt i stumpens längdriktning.

Myo-elektriska proteser
Iceross Upper-X kan med färdel användas med myoelektriska proteser. Då stumpens längd tillåter, kan silikonhylsan trimmas ner under elektrodernas nivå. Om en längre silikonhylsa krävs för suspensionen, kan ett skarpt verktyg användas för att skära ut hål i silikonhylsan för direktkontakt mellan hud och elektroder. Om hål gärs på detta sätt skall tyget runt kanterna förseglas med silikonlim för att undvika delaminering.

HYGIEN

7. Skötsel av hylsan

God hygien är mycket viktigt. Iceross-hylsan skall tvättas varje dag, särskilt på insidan. Vänd hylsan ut-och-in och tvätta insidan med Iceross Clean and Simple tvål. Iceross-hylsan kan också maskintvättas (40-60°C) med ett milt, oparfymerat tvättmedel. Skälj- och blekmedel får ej användas. Oavsett hur Icerosshylsan tvättas skall den efterskäljas noga med mycket vatten och torkas med luddfri handduk. Iceross-hylsan kan användas direkt efter det att den rengjorts.

OBS! Vänd alltid tillbaka hylsan i rättvänt läge efter tvätt. På den ortopedtekniska avdelningen är det viktigt att hylsan inte utsätts för direktkontakt med glas- eller kolfiber eftersom detta är svårt att få bort. Inte sällan innesluts det i silikonet och ligger sedan kvar med hudirritation som följd.
DermoSil™ och DermoGel™ innehåller Aloe Vera och vaselin. Dessa ingredienser fungerar som naturliga fuktgivare och mjukgärare. För att bevara silikonmaterialens egenskaper så länge som möjligt skall silikonhylsan ej lämnas vänd ut- och in under längre perioder eller utsättas för häg värme eller solljus.

Hudvård
Daglig rengäring av stumpen är viktig. Tvätta stumpen med en mild flytande tvål. Använd gärna Iceross Clean and Simple Tvål som både är pH-balanserad och 100% fri från parfym och färgämnen. Skälj stumpen noga med vatten. Torka stumpen med en ren handduk. Om huden känns torr kan Iceross Clean and Simple hudkräm användas för att återfukta och mjuka upp huden. Clean and Simple hudkräm lämnar ingen kladdig yta. Hudkrämen är pH-balanserad och är liksom tvålen 100% fri från parfym och färgämnen. Stumpen kan med färdel smärjas in på kvällen då protesen tas av för dagen eftersom det tar en stund för hudkrämen att tränga ner i huden. Se till att det alltid går minst ett par timmar efter insmärjning innan Iceross-hylsan tas på.

OBS! Undvik deodorant, parfym, alkoholspray och peelande krämer eftersom dessa kan leda till hudirritation.

GARANTIER FÖR MATERIAL- OCH/ELLER TILLVERKNINGSFEL)

Garantier för material- och/eller tillverkningsfel.

Iceross Upper-X - 6 månader.

För mer information kontakta Din lokala ortopedtekniska avdelning.

NEDERLANDS

INLEIDING

Dank u wel dat u deze hoge-kwaliteits siliconen liner van Össur gekozen heeft. We kunnen u verzekeren dat u de juiste keuze gemaakt heeft. Lees alstublieft deze handleiding zorgvuldig en volg de instructies, voordat u een patient een liner of bijbehorende producten aanmeet. Onthoud dat het, om voldoende comfort voor de patient en een maximale duurzaamheid van het product te bereiken, belangrijk is om de patient goed in te lichten over de juiste behandeling en verzorging van de liner, zoals dat in deze handleiding wordt uitgelegd.

HET KIEZEN EN AANMETEN VAN HET PRODUCT

1. De maat van de liner

Om de juiste Iceross maat te bepalen:

A. Meet de omtrek van de stomp, 4 cm van het distale einde
B. Kies de Iceross maat die met uw meting overeen komt, of de maat juist beneden de gemeten maat.
C. Kies nooit een liner maat die groter is dan de gemeten omtrek en rond niet naar boven af.

VOORBEELD: Als de stomp op de aangegeven plaats gemeten wordt als 19 cm, kies dan de Iceross maat 18, NIET maat 20

Het is erg belangrijk om de juiste maat te kiezen. Als de liner te strak zit kan dit zuiging en/of gevoelloosheid of blaarvorming tot gevolg hebben. Als de liner te los zit, kan verhoogde transpiratie en/of beweging van de stomp binnen de liner optreden. Transpiratie en beweging kunnen blaren en schaafwonden tot gevolg hebben. De gebruiker moet geinstrueerd worden om meteen contact op te nemen met zijn/haar arts of prothesemaker, indien één van de hierboven genoemde symptomen optreedt of als hij/zij merkt dat te liner niet goed past.

2. Distale Bevestigingen

Het monteren van de distale bevestiging moet met grote zorg gebeuren. Om de veiligheid van de gebruiker te verzekeren, is een correcte distale bevestiging een vereiste. Össur heef een speciaal ontworpen, kleinere draad geintroduceerd voor gebruik bij de bovenste extremiteit en beveelt het gebruik van een sluiting uit de Icelock 700 serie aan, samen met een Iceross Upper-X. De meeste van de beschikbare sluitingen voor de onderste extremiteiten zullen niet toepasbaar zijn. Doe altijd wat Loctite 410/411 of een vergelijkbaar middel op de draad van de Össur bevestigingspen (die in combinatie met de Icelock gebruikt word) Draai de bevestigingspen aan tot 4 Nm. De patient moet erop gewezen worden dat hij, als er op welk moment dan ook buitengewoon veel beweging of slijtage van het product ontdekt wordt tussen de liner en de pen, of tussen de pen en de distale bevestiging, het gebruik van dit product meteen moet staken en contact moet opnemen met zijn/haar arts of prothesemaker.

3. Het afsnijden van een Iceross liner

Iceross liners kunnen afgesneden worden naar de voorkeur van de gebruiker, om de mogelijkheden tot bewegelijkheid te vergroten. De Iceross CurveMaster is speciaal ontworpen voor deze taak en om een zachte, afgeronde rand te maken, waardoor de kans op huidirritatie en/of het scheuren van de liner tot een minimum beperkt wordt. Snijd de liner nooit lager dan proximale trimlijn van de koker af. Als u de liner te kort afsnijdt, kan dit de natuurlijke hechting tussen de liner en de stomp verminderen en/of de suspensie negatief beinvloeden.

4 - 6. Het aandoen van een Iceross liner

De Iceross Upper-X wordt opgerold in donut-vorm geleverd. Hij moet

altijd worden aangedaan door de donut over de stomp af te rollen Leg zo´n groot mogelijk gedeelte van het distale einde van de liner bloot, plaats hem dan tegen de stomp en rol de Iceross met lichte druk af naar boven, over de stomp. Let er op dat er geen lucht ingesloten word.

LET OP: Let er goed op dat de binnenkant van de liner schoon en droog is en dat er geen voorwerpen inzitten die huidirritatie kunnen veroorzaken. Rol de liner helemaal naar boven over de stomp en let daarbij op dat u hem niet met uw nagels beschadigt. Trek of ruk er niet aan.

Myo-electrische prothesen
Iceross Upper-X kan met success gebruikt worden met myo-electrische prothesen. Waar de lengte van de stomp dit toelaat, kan de Iceross beneden het niveau van de electroden afgesneden worden. Indien een langere liner gewenst is, is het mogelijk om een scherpe gatentang van de toepasselijke maat te gebruiken, om gaatjes in de liner te maken, waardoor direct huidcontact met de electroden mogelijk wordt. Als er gaatjes gemaakt worden, moet de bekleding van de randjes worden ingesmeerd met de Òsilicone adhesiveÓ, om te voorkomen dat de bekleding loslaat.

ONDERHOUD

7. Het onderhoud van de liner
Het is belangrijk dat het product goed onderhouden wordt. De liner moet elke dag na gebruik van binnen en van buiten gewassen worden. Uw patient moet geinstrueerd worden om de liner te verwijderen, hem binnenste buiten te doen en hem te wasen met Iceross Clean and Simple zeep. De liner kan ook in de wasmachine gewassen worden (40°-60°C) met een mild wasmiddel. Wasverzachters, bleekmiddelen of andere producten of reinigende oplossingen kunnen de liner beschadigen en dienen NIET gebruikt te worden. Na het schoonmaken moet de patient de liner zorgvuldig afspoelen met water en aan beide kanten droog wrijven met een stofvrije doek.
Een Iceross liner kan meteen na het wassen gebruikt worden. Hij hoeft niet gedurende de hele nacht te drogen. Breng de liner altijd meteen, zo spoedig mogelijk na het schoonmaken, in zijn normale positie terug, met de distale bevestiging naar buiten.

LET OP: Zowel de prothesemaker als de patient moeten er goed op letten dat de liner niet aan glas- of koolstofvezels bootgesteld wordt, of aan andere vreemde deeltjes. Zulke substanties kunnen in het silicone materiaal ingebed raken, wat huidirritatie veroorzaakt. Schoonmaken alleen is niet altijd afdoende om zulke problemen op te heffen en de patient moet geinstrueerd worden dat hij/zij de liner naar de prothesemaker terug moet brengen, als deze ongewild in aanraking is geweest met vreemde substanties of chemicali‘n.
DermoSil™ en DermoGel™ silicone bevatten Aloe Vera en vaseline. Deze werken als natuurlijke vochtinbrengers, terwijl Aloe Vera ook bekend is om zijn actieve geneeskracht en verzachtende effecten op de huid. In het begin hoort de binnenkant van het oppervlak van de liner vochtig aan te voelen. Daarom moet de liner nooit voor langere periodes binnenste buiten blijven, of blootgesteld worden aan grote hitte of zonlicht.

Huidverzorging
Het is ook van essentieel belang dat de stomp dagelijks schoongemaakt wordt. We bevelen het gebruik van een milde, vloeibare zeep aan, zoals Iceross Clean and Simple. Dit product is speciaal pH gebalanceerd en is 100% vrij van geur- en kleurstoffen. Als u merkt dat de huid droog wordt, gebruik dan Iceross Clean and Simple vochtinbrengende lotion om de huid te voeden en te verzachten. Alle Iceross lotions zijn pH gebalanceerd en zijn 100% vrij van geur- en kleurstoffen en ze laten geen olie-achtige

restjes achter. Gebruik GEEN lotion op uw stomp juist voordat u de liner aandoet.

LET OP: Veel gewone huishoud- en badproducten, waaronder zeep, deodorant, parfum, aerosol of alcohol sprays of schurende reinigingsmiddelen, kunnen huidirritatie veroorzaken of daartoe bijdragen, en de patient moet daarvan op de hoogte gebracht worden.

PRODUCT GARANTIE

Össur biedt een schriftelijke garantie voor de genoemde tijdsduur na de datum van de rekening. Deze garantie komt in plaats van alle anderen, of die specifiek gemaakt zijn of door de wet voorgeschreven zijn.

Iceross Upper-X - 6 maanden.

Voor nadere informatie kunt u contact opnemen met Össur of met uw orthopedische werkplaats. U kunt ook de Össur website bekijken, op www.ossur.com.

PORTUGUÊS

INTRODUÇÃO

Obrigado por ter escolhido um liner de silicone da Össur. Asseguramos-lhe que foi a escolha acertada. Agradecemos que analise e respeite cuidadosamente as instruções deste folheto antes de aplicar, quer o liner, quer produtos acessórios num paciente. Lembrese de que, a fim de assegurar o máximo conforto e a durabilidade do liner, é importante que informe o paciente relativamente ao seu modo de conservação e tratamento, bem como aos cuidados a observar com correcção.

ESCOLHA E APLICAÇÃO DO PRODUTO

1. Escolha do Tamanho do Liner

A fim de determinar qual o tamanho do Iceross correcto:

A. Medir à volta do coto, a 4 cm da extremidade distal.
B. Escolher o tamanho do Iceross correspondente à medida obtida ou o tamanho imediatamente abaixo da mesma.
C. Nunca escolha um tamanho superior ao equivalente à medida do coto, nem faça arredondamentos.

EXEMPLO: Se o coto medir 19 cm no ponto indicado, escolha o Iceross de tamanho 18 e NÃO de tamanho 20.

Escolher o tamanho correcto é muito importante. Se o liner ficar muito apertado, pode causar efeito de êmbolo e/ou entorpecimento e formação de bolhas. Se o liner ficar demasiado largo, pode provocar aumento da transpiração e/ou movimento do coto no interior do liner. A transpiração e o movimento podem levar à formação de bolhas e erupções cutâneas. O utilizador deve ser aconselhado a contactar imediatamente o médico ou o técnico protésico caso verifique a ocorrência de algum dos sintomas acima descritos, ou se aperceba de que o liner não está correctamente ajustado.

2. Dispositivos de Fixação Distal

Deve tomar cuidado ao colocar o dispositivo de fixação distal no liner de fixação. Uma correcta fixação distal é indispensável para assegurar a segurança do utilizador. A Össur acrescentou uma rosca secundária mais pequena para utilização na extremidade superior e recomenda que seja usado um dispositivo de fixação da gama Icelock 700 em conjunto com o Iceross Upper-X. A maioria dos dispositivos de fixação para a extremidade inferior existentes não são compatíveis com este produto. Aplique sempre Loctite 410/411 ou um produto equivalente nas roscas dos pinos de fixação Össur (usados em conjunto com Icelock) e aperte com 4Nm. O paciente deve ser aconselhado a interromper de imediato a utilização do dispositivo e consultar o médico ou o técnico protésico, caso a qualquer momento venha a detectar excesso de movimento ou desgaste do produto entre o liner e o pino ou entre o pino e o dispositivo de fixação distal.

3. Rectificar um liner Iceross

Os liners Iceross podem ser rectificados à medida do desejo do paciente e a fim de aumentar a capacidade de movimentação. O Iceross CurveMaster foi especialmente concebido para esta função e produz um rebordo liso e arredondado, minimizando deste modo o risco de irritação cutânea e/ou de danos no silicone. Rectificar demasiadamente o silicone pode reduzir a sucção natural entre o liner e o coto e/ou comprometer a suspensão.

4 - 6. Colocar um Liner Iceross

O Iceross Upper-X vem enrolado em forma de ÒdonutÓ. Deve sempre

ser colocado desenrolando-o nessa forma sobre o coto.
Deixando à vista o máximo possível da extremidade distal do liner, encoste-a ao coto e, comprimindo ligeiramente, desenrole o Iceross sobre o coto, no sentido ascendente. Assegure-se de que não ficam bolsas de ar dentro do liner.

NOTA: Assegure-se de que o interior do liner está limpo, seco e sem quaisquer objectos estranhos passíveis de causar irritação cutânea. Desenrole o liner completamente sobre o coto, tomando cuidado para não o danificar com as unhas. Não estique nem puxe.

Próteses mioeléctricas
O Iceross Upper-X apresenta bons resultados quando utilizado em conjunto com próteses mioeléctricas. Desde que o comprimento do coto assim o permita, o Iceross pode ser cortado abaixo do nível dos eléctrodos. Caso seja necessário um liner mais comprido, pode usar-se um furador, com bastante exactidão, para fazer orifícios com o tamanho correcto, a fim de permitir o contacto directo dos eléctrodos com a pele. Caso sejam feitos orifícios, o revestimento dos rebordos deve ser coberto com cola de silicone, a fim de evitar a deslaminação.

CUIDADOS A TER

7. Cuidados com o liner
É importante que os produtos sejam correctamente tratados. O liner deve ser lavado todos os dias depois da sua utilização, do lado de dentro e de fora. Deve ensinar o seu paciente a retirar correctamente o liner, a voltá-lo do avesso e a lavá-lo com o líquido de lavagem Clean and Simple. Em alternativa, o liner pode ser lavado na máquina com um detergente suave (40-60°C). A utilização de amaciadores ou lixívias, ou outros produtos ou soluções de limpeza, podem danificar o liner, pelo que NÃO devem ser usados. Depois de lavar o liner, o paciente deve passá-lo cuidadosamente por água e limpá-lo por dentro e por for a, com um pano, sem fibras ásperas.
O liner Iceross pode ser utilizado imediatamente a seguir a ter sido lavado. Não tem de ficar a secar durante a noite. Depois de lavar o liner e logo que seja possível, volte a colocá-lo na sua posição normal, com o dispositivo de fixação distal virado para fora.

NOTA: O paciente e o técnico protésico devem ter cuidado para não deixar que o liner entre em contacto com vidro ou fibras de carbono, partículas estranhas. Estas substâncias podem ficar presas no silicone, causando danos na pele. A lavagem pode não ser suficiente para eliminar este problema, pelo que devem ser dadas indicações ao paciente no sentido de devolver o liner ao técnico protésico, caso este inadvertidamente entre em contacto com substâncias estranhas ou produtos químicos.
DermoSil™ e Dermo Gel™ contêm Aloé Vera e Vaselina. Ambos são hidratantes naturais e o Aloé Vera é conhecido pelo efeito hidratante e calmante que exerce sobre a pele. Consequentemente, o liner não deve ser deixado do avesso durante períodos de tempo prolongados, nem exposto a calor ou luz solar.

Cuidados com a pele
A limpeza diária do coto é indispensável. Recomendamos a utilização de um líquido de lavagem suave, como seja o Iceross Clean and Simple. Este produto foi especialmente concebido com um pH equilibrado (neutro) e é 100% isento de corantes e perfume.
Caso verifique que a pele está seca, aplique a Loção Hidratante Iceross Clean and Simple, que nutre e amacia a pele. Todas as Loções Hidratantes Iceross possuem um pH neutro, são100% isentas de corantes e perfume e não deixam resíduos oleosos. NÃO aplique a loção no coto imediatamente antes de colocar o liner.

NOTA: Muitos detergentes de utilização doméstica ou de banho, incluindo sabonete, desodorizantes, perfumes, sprays aerossóis ou com álcool, ou produtos de limpeza abrasivos podem provocar ou contribuir para o surgimento de irritações utâneas, pelo que os pacientes devem ser advertidos nesse sentido.

GARANTIA DO PRODUTO

A Össur oferece garantia por escrito durante o período de tempo indicado a partir da data da factura. A referida garantia exclui toda e qualquer outra garantia expressa ou implícita prevista por lei.

Iceross Upper-X - 6 meses.

Para mais informações, por favor contacte a Össur ou o nosso distribuidor local. Pode ainda visitar a página da Össur em www.ossur.com.

Össur Americas
27051 Towne Centre Drive
Foothill Ranch, CA 92610
USA
Tel: +1 (949) 382 3883
Tel: +1 800 233 6263
Fax: +1 800 831 3160
Össurusa@Össur.com

Össur Canada
120-11231 Dyke Road
Richmond, BC
V7A OA1, Canada
Tel: +1 604 241 8152
Fax: +1 604 241 8153

Össur Europe
Ekkersrijt 4106-4114
P.O. Box 120
5690 AC Son en Breugel
The Netherlands
Tel: +800 3539 3668
Tel: +31 499 462840
Fax: +31 499 462841
info-europe@Össur.com

Össur Europe BV
Kundenservice Deutschland
Augustinusstrasse 11A
50226 Frechen
Deutschland
Tel: +49 (0) 2234 6039 102
Fax. +49 (0) 2234 6039 101
info-deutschland@Össur.com

Össur Nordic
P.O. Box 67
751 03 Uppsala, Sweden
Tel: +46 1818 2200
Fax: +46 1818 2218
info@Össur.com

Össur UK
Building 3000
Manchester Business Park
Aviator Way
Manchester M22 5TG, UK
Tel: +44 161 490 8500
Fax: +44 161 490 8501
Össuruk@Össur.com

Össur Iberia S.A.
Parque Europolis
Calle Edimburgo n°14
28232 Las Rozas(Madrid) Spain
Tel: +34 91 636 06 93
Fax: +34 91 637 21 43
ortesica@Össur.com

Össur Asia
上海虹梅路1801号W16B 棟2楼
邮政编号：200233
电话：+86 21 6127 1700
传真：+86 21 6127 1799
asia@Össur.com

Össur Asia-Pacific
26 Ross Street
North Parramatta
Sydney NSW
2152 Australia
Tel: +61 2 88382800
Fax: +61 2 96305310
info-asiapacific@Össur.com

Össur Head Office
Grjóthals 5
110 Reykjavík, Iceland
Tel: +354 515 1300
Fax: +354 515 1366
mail@Össur.com

CE

©Copyright Össur 2012